

НАПРАВЛЕНИЕ 3

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Виталиш Л. П.

г. Львов, Украина

Львовский национальный университет

им. И. Франко

НАЗВАНИЯ ОРУЖИЯ В НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ (ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Целью нашего исследования является изучение в лингвокраеведческом аспекте немецких фразеологизмов, включающих названия видов оружия и их составляющих (частей, компонентов). Задачи исследования заключаются в совершении следующих шагов: собрать фразеологизмы с названиями предметов оружия и их составляющих, классифицировать их по структурным и семантическим критериям, произвести их интерпретацию. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании фразеологии, лексикологии, краеведения студентам филологического и исторического направлений. Источниками языкового (фразеологического) материала послужили фразеологические словари и сборники пословиц и поговорок [1–4].

С точки зрения лингвострановедения эта лексико-тематическая группа фразеологизмов включает много историзмов и архаизмов. Этот факт позволяет студентам составить себе определенное представление о военных обычаях и о роли оружия в жизни немцев в средних веках, в периоды новой и новейшей истории и обрести надлежащую ясность в знаниях о значении архаичной и архаизированной лексики во фразеологизмах.

Важность оружия в жизни общества возростала вместе с развитием экономических отношений, со временем виды оружия сменяли друг друга, и сегодня много названий оружия известны только из фразеологических единиц.

Так, «Новая энциклопедия Майера» в 18 тт. приводит такие объяснения понятия *Waffe*: "Оружие: Общее название для средств и устройств, какими пользуются в бою, чтобы уничтожить войска противника или нанести ему вред, уничтожить его военный и экономический потенциал. Для этого используют холодное (рукопашное), колющее, ударно-рубящее, огнестрельное (артиллерию и ручное огнестрельное) оружие, ракетное и оружие массового поражения (атомное, ядерное – взрывного и радиоактивного действия), химическое, бактериологическое оружие" [5, с. 638].

Для отбора фразеологизмов с названиями видов оружия мы придерживались определения понятия *Waffe* («оружие»), это дало возможность сформировать лексико-тематическую группу фразеологизмов с 45 ключевыми лексемами.

В группу вошли названия ударно-колющего оружия (*Degen* «шпага», *Dolch* «кинжал»), огнестрельного оружия (*Büchse* «нарезное ружье», *Flinte* «ружье», *Gewehr* «винтовка», *Maschinengewehr* «пулемет»), взрывно-осколочного оружия (*Bombe* «бомба», *Granate* «граната»), артиллерийского оружия (*Geschütz* «орудие», *Haubitze* «гаубица», *Kanone* «пушка»), деталей и частей оружия (*Bogen* «лук», *Klinge* «лезвие», *Kugel* «пуля», *Lunte* «фитиль», *Pfeil* «стрела», *Sehne* «тетива (лука)», *Stichblatt* «чашка (у шпаги)»).

Языковой материал для анализа насчитывает 207 собранных нами фразеологизмов, в которых ключевыми лексемами являются названия таких видов оружия и его компонентов: *Bogen* «лук», *Bombe* «бомба», *Büchse* «нарезное ружье», *Degen* «шпага», *Dolch* «кинжал», *Flinte* «ружье», *Geschütz* «орудие», *Gewehr* «винтовка», *Granate* «граната», *Harnisch* «латы», *Haubitze* «гаубица», *Kanone* «пушка», *Kanonenrohr* «ствол пушки», *Keule* «дубина», *Klinge* «клинок», *Korn* «мушка (винтовки)», *Kugel* «пуля», *Ladestock* «шомпол», *Lanze* «копье», *Lunte* «фитиль», *Maschinengewehr* «пулемет», *Messer* «нож», *Mine* «мина», *Null-acht-fünfzehn* «пулемет 08/15», *Panzer* «танк», *Panzerwagen* «бронемашинка», *Pfanne* «полка (кремневого ружья)», *Pfeil* «стрела», *Pike* «пика», *Pistole* «пистолет», *Pulver* «порох», *Rakete* «ракета», *Säbel* «сабля», *Scheide* «ножны», *Schild* «щит», *Schwert* «меч», *Sehne* «тетива», *Spieß* «копье», *Stichblatt* «чашка (у шпаги)», *Stichwaffen* «колющее оружие», *Strandhaubitze* «береговая гаубица», *Strandkanone* «береговая пушка», *Streitaxt* «секира», *Visier* «прицел», *Waffe* «оружие» (45 ключевых лексем).

Родовым понятием для всех названий оружия выступает гипероним *Waffe*. В материал тематической группы мы включили глаголы *rüsten* «вооружать» и *hauen* «рубить», а также абстрактные понятия *Hieb* «удар» и *Stich* «укол», которые являются непрямыми указателями на применение определенного вида оружия.

По их структурным признакам собранные фразеологизмы делятся на такие группы: пословицы, интеръекционные фразеологизмы, номинальные и вербальные поговорки, устойчивые сравнения и парные фразеологизмы.

Ниже рассмотрим отдельные структурные группы и проиллюстрируем их соответствующими примерами.

Пословицы (*Sprichwörter*) – это фразеологизированные (устойчивые) предложения с поучительным содержанием: *Am Tage der Schlacht marschiert alles nach dem Kanonendonner. Auf Spatzen (Sperlinge) schießt man nicht mit Kanonen. Blanke Schwerter sind kein Kinderscherz. Das Essen bringt mehr um als das Schwert. Dem hat's auf die Flinte geregnet (geschneit). Der Degen macht die Länder arm, der Pflug stärkt sie. Der Harnisch macht den Ritter nicht. Der hat leicht siegen, der mit silbernen Lanzen ficht. Die Flinte kennt ihren Herrn nicht. Ein goldener Pfeil trifft am sichersten. Man schlägt nicht Mücken mit Keulen tot.*

Интеръекционные фразеологизмы (*interjektionale Phraseologismen*) – вопросительные и восклицательные предложения для выражения чувств и эмоций: *Da schlage eine Bombe drein! Das ist bombensicher! Der hat wohl einen Ladestock verschluckt! Der soll mir nur vor die Flinte kommen! Die Bombe ist*

geplatzt! Gewehr bei Fuß! Haben ein Gewehr! Ran an die Gewehre! Und wenn es Keulen regnet!

Поговорки (Redensarten, Redewendungen, satzgliedwertige Phraseologismen) – это словосочетания с синтаксическим статусом члена предложения:

1. Номинальные поговорки (nominale Redensarten) – это словосочетания, которые состоят из имени существительного с зависящими от него словами и не включают глаголы: *bis aufs Messer; der Pfeil Amors; ein alter Haudegen; ein Dolchstoß in den Rücken; ein kühner Degen; eine große Kanone.*

2. Вербальные поговорки (verbale Redensarten) – это словосочетания, центральным словом которых является глагол с зависимыми от него словами: *(all) sein Pulver verschossen haben; alle Minen springen lassen; alle seine Pfeile verschossen haben; auf des Messers Schneide stehen; aus Spießen Sicheln machen; das ist Null-acht-fünfzehn; das Pulver trocken auf der Pfanne haben; das Schwert (gern) in die Scheide stecken; den Degen führen (tragen); den Degen ziehen (zücken); den Speiß umkehren; den Speiß wegwerfen (fallen lassen); die Degen kreuzen; die Flinte ins Korn werfen; die Kanonen sprechen lassen; die Lunte ans Pulverfass legen; eine geschickte Klinge schlagen; eine Kugel aufbrennen; eine Mine legen (gegen jemanden); eine scharfe Klinge führen; einen Pfeil umsonst verschießen; einen Streit mit dem Degen ausfechten; etwas im Schilde führen; etwas ist ein zweischneidiges Schwert; etwas mit dem Schwerte teilen; für jemanden eine Lanze brechen (einlegen); grobes (schweres) Geschütz auffahren (aufführen); in Harnisch bringen; ins Gewehr treten; ins offene Messer laufen; jemandem vor die Flinte kommen; jemanden auf den Schild heben, jemanden ins Visier nehmen, eine Waffe im Anschlag haben, zum Stichblatt dienen.*

Устойчивые сравнения (stehende Vergleiche) – это словосочетания со сравнительной частицей *wie* или *als*: *betrunken (voll geladen) wie eine Strandkanone; brav wie sein Degen; brüllen (schreien) wie am Speiß; ein Maul haben wie ein Schwert; eine Fresse haben wie ein Maschinengewehr; gespannt sein wie eine Pistole; hochgehen wie eine Rakete; losgehen wie eine Rakete; loslegen wie ein Maschinengewehr; mit Bomben und Granaten (durchfallen); mit Bomben und Granaten durchfallen; reden wie ein Maschinengewehr; reinplatzen wie eine Rakete; schimpfen wie ein Maschinengewehr; stur wie ein Panzer; stur wie ein Panzerwagen; voll wie eine Granate; voll wie eine Rakete, voll, geladen besoffen, blau wie eine Strandhaubitze; wie auf dem Pulverfass sitzen; wie aus der Kanone geschossen; wie aus der Pistole geschossen; wie aus einer geölten Pistole; wie eine Bombe einfallen (einschlagen).*

Парные фразеологизмы (Wortpaare, Zwillingsformeln) – это двухкомпонентные поговорки, состоящие из слов одной части речи, соединенных союзом или предлогом: *(das ist) gehauen wie gestochen, etwas ist hieb- und stichfest; fest gegen Hieb und Stich; auf Hauen und Stechen (mit jemandem stehen).*

В семантическом отношении к этой лексико-тематической группе наряду с названиями видов оружия зачисляем также названия составляющих частей оружия – *Klinge, Korn, Ladestock, Pfanne, Pfeil, Sehne, Visier* – и боеприпасов (боекомплекта) – *Granate, Mine, Kugel, Lunte, Pulver*, которые входят в число ключевых слов этой группы, напр.: *Der hat wohl einen Ladestock verschluckt! Von*

schlaffer Sehne fliegt kein Pfeil. Nicht jede Kugel trifft ins Ziel. Ach du heiliges Kanonenrohr! Lunte riechen; mit der Lunte am Pulverfass spielen; über die Klinge springen; eine geschickte Klinge schlagen; etwas aufs Korn nehmen; das Pulver trocken auf der Pfanne haben, ins Visier nehmen.

Подытоживая сказанное, приводим таблицу с количественными показателями словоупотреблений названий оружия в совокупном собранном фразеологическом материале; это позволит нам пополнить представления об актуальности и живучести архаичных слов в наше время:

Лексема (ключевое слово)	Количество словоупотреблений в материале	Процент от общего числа
Schwert	29	14
Degen	16	8
Messer	15	7
Pulver	12	6
Spieß, Waffe	11	5
Kanone, Pfeil	9	4,4
Flinte, Harnisch, Kugel	7	3,4
Bombe, Dolch, Gewehr	5	2,5
hauen, Klinge, Maschinengewehr, Pistole, Rakete, Scheide	4	2
Büchse, Granate, Keule, Lunte, Schild, Stich	3	1,5
Hieb- und Stich, Ladestock, Mine, Nullacht-fünfzehn, Panzer	2	1
Bogen, Geschütz, Haubitze, Kanonenrohr, Lanze, Pfanne, Pike, Säbel, Sehne, Stichblatt, Strandhaubitze, Strandkanone, Streitaxt, Visier	1	0,5
Всего	206	100

Названия холодного оружия *Dolch* («кинжал»), *Schwert* («меч»), *Säbel* («сабля»), *Degen* («шпага») употребляются в современном немецком языке преимущественно в фразеологизмах, сами эти вещи давно уже вышли из употребления, а их названия стали историзмами (архаизмами). Названия орудий береговой охраны *Strandhaubitze* и *Strandkanone*, вышедшие из употребления как технические термины, приводятся в современных словарях только во фразеологизмах *voll/blau wie eine Strandkanone/Strandhaubitze* «пьяный в стельку», что также свидетельствует об их превращении в историзмы.

Задача преподавателей немецкого языка сегодня заключается в том, чтобы объяснить студентам устаревшую лексику, актуализировать ее в рефератах, презентациях, проектах; таким образом можно расширить активный словарный запас студентов, помочь им усвоить краеведческую информацию и оживить практические занятия по немецкому языку.

Список цитированных источников

1. Гаврись, В. І. Німецько-український фразеологічний словник : у 2 т. / Укл. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. – Київ : Радянська школа, 1981. – Т. 1. – 416 с.; Т. 2. – 382 с.
2. Кудіна, О. Ф. Перлини народної мудрості: Німецькі прислів'я та приказки / О. Кудіна, О. Пророченко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 320 с.
3. Мізін, К. І. Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння). – Вінниця : Нова книга, 2005. – 304 с.
4. Beyer, H. Sprichwörterlexikon / H. Beyer, A. Beyer. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1989. – 392 s.
5. Meyers Neues Lexikon : Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage in achtzehn Bänden. Band 14. Tribu – Walth. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1976. – 672 s.